



Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Seminari de Traducció (21587)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor/s GG: Dídac Pujol

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versarà sobre problemes avançats de traducció literària. Els objectius són que els alumnes: 1) desenvolupin les seves habilitats d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de textos literaris i les seves traduccions; 2) perfeccionin la seva capacitat de traduir textos literaris (narratius, teatrals i poètics) de nivell avançat; i 3) adquireixin els coneixements especificats en el temari.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

G.2. Anàlisi i resolució de problemes.

G.9. Creativitat.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip.

E.1. Excel·lència en el domini escrit de la llengua o llengües pròpies.

E.5. Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (domini de diferents estils i de la traducció narrativa, teatral i poètica).

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (inclosa l'avaluació de la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors).

E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (sobretot pel que fa a diccionaris històrics i especialitzats).

E.14. Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (capacitat de produir textos professionalment acceptables).

3. Continguts

Alguns dels autors que es treballaran seran Jorge Luis Borges, Paul Celan, Antonio Colinas, Julio Cortázar, Charles Dickens, James Joyce i William Shakespeare.

En el programa de l'assignatura es proporciona un pla de treball detallat que inclou lectures i exercicis obligatoris.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Examen final	100%	Recuperable	100%	Examen de recuperació (juliol)	S'exigeix el nivell C de català (o equivalent castellà). Cada error greu en la llengua meta descompta 1 punt

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne ha de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès.
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Crystal, David; Crystal, Ben (2004²) *Shakespeare's Words*. Londres: Penguin.

<http://www.shakespeareswords.com>.

Glosses of 'Finnegans Wake': <http://www.finwake.com>.

The James Joyce Scholars' Collection:

<http://uwdc.library.wisc.edu/collections/JoyceColl/about>.

The Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press.

Accés no restringit des dels ordinadors de la UPF: <http://www.oed.com>; accés des de fora de la UPF mitjançant la "Connexió a recursos-e":

<http://vpn.upf.edu/recursose>.

Pujol, Dídac: recursos per a la traducció: <http://www.didacpujol.com>.